



# 藪の中

芥川龍之介

# В чаще

Акутагава Рюноскэ



Lingtrain Books

# 目次

1. 検非違使（けびいし）に問われたる木樵（きこ）りの物語	7
2. 検非違使に問われたる旅法師（たびほうし）の物語	9
3. 検非違使に問われたる放免（ほうめん）の物語	10
4. 検非違使に問われたる媼（おうな）の物語	11
5. 多襄丸（たじょうまる）の白状	12
6. 清水寺に来れる女の懺悔（ざんげ）	17
7. 巫女（みこ）の口を借りたる死霊の物語	20

# Содержание

1. Что сказал на допросе судейского чиновника дровосек	7
2. Что сказал на допросе судейского чиновника странствующий монах	9
3. Что сказал на допросе судейского чиновника стражник	10
4. Что сказала на допросе судейского чиновника старуха	11
5. Признание Тадземару	12
6. Что рассказала женщина на исповеди в храме Кемидзу	17
7. Что сказал устами прорицательницы дух убитого	20



## 検非違使（けびいし）に問われたる木樵（きこ）りの物語

Что сказал на допросе судейского чиновника дровосек

さようでございます。

あの死骸しがいを見つけたのはわたしに違いございません。

わたしは今朝けさいつの通り裏山の杉を伐きりに参りました。

すると山陰やまかげの藪やぶの中にあの死骸があったのでございます。あった処でございませうか？

それは山科やましな駅路からは四五町ほど隔たって居りましょう。竹の中に瘦やせ杉の交まじった人気ひとけのない所でございます。

死骸は縹はなだの水干すいかに都風みやこぶのさび烏帽子をかぶったまま仰向あおむけに倒れて居りました。

何しろ一刀ひとかたなどは申すものの胸もとの突き傷でございませうから死骸のまわりの竹の落葉は蘇芳すほうに滲しみたようでございます。

いえ血はもう流れては居りません。傷口も乾かわいて居ったようでございます。

おまけにそこには馬蠅うまばえが一匹わたしの足音も聞えないようにべったり食いついて居りましたつけ。

Да. Это я нашел труп. Нынче утром я, как обычно, пошел подальше в горы нарубить деревьев. И вот в роще под горой оказалось мертвое тело. Где именно?

Примерно в четырех-пяти те от проезжей дороги на Ямасина. Это безлюдное место, где растет бамбук попеременно с молоденькими криптомериями.

На трупе были бледно-голубой суйкан и поношенная шапка эбоси, какие носят в столице; он лежал на спине. Ведь вот какое дело, на теле была всего одна рана, но зато прямо в груди, так что сухие бамбуковые листья вокруг были точно пропитаны киноварью. Нет, кровь больше не шла.

Рана, видно, уже запеклась. Да, вот еще что; на ране, ничуть не испугавшись моих шагов, сидел присосавшийся овод.

太刀たちか何かは見えなかったか？ いえ何も  
ございません。  
ただその側の杉の根がたに縄なわが一筋落ちて居  
りました。  
それから——そうそう縄のほかにも櫛くしが一つ  
ございました。  
死骸のまわりにあったものはこの二つぎりでござ  
います。  
が草や竹の落葉は一面に踏み荒されて居りました  
からきっとあの男は殺される前によほど手痛い働  
きでも致したのに違いございません。  
何馬はいなかったか？ あそこは一体馬なぞには  
はいれない所でございます。  
何しろ馬の通かよう路とは藪一つ隔たって居りま  
すから。

Не видно ли было меча или чего-нибудь в  
этом роде? Нет, там ничего не было.  
Только у ствола криптомерии, возле  
которой лежал труп, валялась веревка. И  
еще... да, да, кроме веревки, там был еще  
гребень. Бот и все, что было возле тела –  
только эти две вещи. А трава и опавшая  
листва кругом были сильно истоптаны –  
видно, убитый не дешево отдал свою  
жизнь. Что, не было ли лошади? Да туда  
никакая лошадь не проберется. Конная  
дорога – она подальше, за рощей.



## 検非違使に問われたる旅法師（たびほうし）の物語

Что сказал на допросе судейского чиновника странствующий монах

あの死骸の男には確かに昨日きのう遇あって居ります。  
 昨日の——さあ午頃ひるごろでございましょう。  
 場所は関山せきやまから山科やましなへ参ろうと云う途中でございます。  
 あの男は馬に乗った女と一しょに関山の方へ歩いて参りました。  
 女は牟子むしを垂れて居りましたから顔はわたしにはわかりません。  
 見たのはただ萩重はぎがさねらしい衣きぬの色ばかりでございます。  
 馬は月毛つきげの——確か法師髪ほうしがみの馬のようでございました。丈だけでございますか？ 丈は四寸よきもございましたか？  
 ——何しろ沙門しゃもんの事でございますからその辺ははっきり存じません。  
 男は——いえ太刀たちも帯びて居おれば弓矢も携たずさえて居りました。  
 殊に黒い塗ぬり箆えびらへ二十あまり征矢そやをさしたのはただ今でもはっきり覚えて居ります。

あの男がかようになろうとは夢にも思わずに居りましたが真まことに人間の命なぞは如露亦如電によろやくによでんに違いございせん。  
 やれやれ何とも申しようのない気の毒な事を致しました。

С убитым я встретился вчера. Вчера... кажется, в полдень. Где? На дороге от Сэкияма в Ямасина. Он вместе с женщиной, сидевшей на лошади, направлялся в Сэкияма. На женщине была широкополая шляпа с покрывалом, так что лица ее я не видел. Видно было только шелковое платье с узором цветов хаги. Лошадь была рыжевато-коричневая, с подстриженной гривой. Рост? Что-то около четырех сун выше обычного... Я ведь монах, в таких вещах худо разбираюсь. У мужчины... да, у него был и меч за поясом, и лук со стрелами за спиной. И сейчас хорошо помню, как у него из черного лакированного колчана торчало штук двадцать стрел.

Мне и во сне не снилось, что он так кончит. Поистине, человеческая жизнь исчезает вмиг, что росинка, что молния. Ох, ох, словами не сказать, как все это прискорбно.

## 検非違使に問われたる放免（ほうめん）の物語

Что сказал на допросе судейского чиновника стражник

わたしが搦からめ取った男でございますか？  
 これは確かに多襄丸たじょうまると云う名高い盗人ぬすびとでございます。  
 もっともわたしが搦からめ取った時には馬から落ちたのでございましょう粟田口あわだぐちの石橋いしばしの上にうんうん呻うなっていました。  
 時刻でございますか？ 時刻は昨夜さくやの初更しよこう頃でございます。  
 いつぞやわたしが掟とらえ損じた時にもやはりこの紺こんの水干すいかんに打出うちだしの太刀たちを佩はいて居りました。  
 ただ今はそのほかにも御覧の通り弓矢の類さえ携たずさえて居ります。 さようでございますか？  
 あの死骸の男が持っていたのも——では人殺しを働いたのはこの多襄丸に違いございません。  
 革かわを巻いた弓黒塗りの箆えびら鷹たかの羽の征矢そやが十七本——これは皆あの男が持っていたものでございましょう。 はい。  
 馬もおっしゃる通り法師髪ほうしがみの月毛つきげでございます。  
 その畜生ちくしょうに落されるとは何かの因縁いんねんに違いございません。  
 それは石橋の少し先に長い端綱はづなを引いたまま路ばたの青芒あおすすきを食って居りました。

この多襄丸たじょうまると云うやつは洛中らくちゅうに徘徊する盗人の中でも女好きのやつでございます。  
 去年の秋鳥部寺とりべでらの賓頭盧びんずるの後うしろの山に物詣ものもうでに來たらしい女房が一人女めの童わらわと一しょに殺されていたのはこいつの仕業しわざだとか申して居りました。  
 その月毛に乗っていた女もこいつがあつた男を殺したとなればどこへどうしたかわかりません。  
 差出さしでがましゅうございますがそれも御詮議ごせんぎ下さいまし。

Человек, которого я поймал? Это – знаменитый разбойник Тадземару. Когда я его схватил, он, упав с лошади, лежал, стелая, на каменном мосту, что у Авадагути. Когда? Прошлым вечером, в часы первой стражи. Прошлый раз, когда я его чуть не поймал, на нем был тот же самый синий суйкан и меч за поясом. А на этот раз у него, как видите, оказались еще лук и стрелы. Вот как? Это те самые, что были у убитого? Ну, в таком случае убийство, без сомнения, совершил Тадземару. Лук, обтянутый кожей, черный лакированный колчан, семнадцать стрел с ястребиными перьями – все это, значит, принадлежало убитому. Да, лошадь, как вы изволили сказать, была рыжеватая, с подстриженной гривой. Видно, такая ему вышла судьба, что она сбросила его с себя. Лошадь щипала траву у дороги неподалеку от моста, и за ней волочились длинные поводья.

Этот самый Тадземару, не в пример прочим разбойникам, что шатаются по столице, падох до женщин. Помните, в прошлом году на горе за храмом Акиторибэ, посвященном Биндзуру, убили женщину с девочкой, по-видимому, паломников? Так вот, говорили, что это дело его рук. Бот и женщина, что ехала на рыжеватой лошади – если он убил мужчину, то куда девалась она, что с ней случилось? Неизвестно. Извините, что вмешиваюсь, но надо бы это расследовать.

## 検非違使に問われたる媼（おうな）の物語

Что сказала на допросе судебника чиновника старуха

はいあの死骸は手前の娘が片附かたづいた男で  
 ございます。が都のものではございません。  
 若狭わかさの国府こくふの侍でございます。名  
 は金沢かなざわの武弘年は二十六歳でございまし  
 た。  
 いえ優しい気立きだてでございますから遺恨いこ  
 んなぞ受ける筈はございません。

Да, это труп того самого человека, за  
 которого вышла замуж моя дочь. Только он  
 не из столицы. Он самурай из Кокуфу и  
 Вакаса. Зовут его Канадзава Такэхиро, лет  
 ему двадцать шесть. Нет, он не мог навлечь  
 на себя ничьей злобы – у него был очень  
 мягкий характер.

娘でございますか？ 娘の名は真砂まさご年は  
 十九歳でございます。  
 これは男にも劣らぬくらい勝気的女でございます  
 がまだ一度も武弘のほかには男を持った事はござ  
 いません。  
 顔は色の浅黒い左の眼尻めじりに黒子ほくろのあ  
 る小さい瓜実顔うりざねがおでございます。

Моя дочь? Ее зовут Масаго, ей  
 девятнадцать лет. Она нравом смелая, не  
 хуже мужчины. У нее никогда не было  
 возлюбленного до Такэхиро. Она смуглая,  
 возле уголка левого глаза у нее родинка,  
 лицо маленькое и продолговатое.

# 多襄丸（たじょうまる）の白状

## Признание Тадземару

武弘は昨日きのう娘と一しょに若狭へ立ったのでございますがこんな事になりますとは何と云う因果でございましょう。

しかし娘はどうなりましたやら壻むこの事はあきらめましてもこれだけは心配でなりません。

どうかこの姥うばが一生のお願いでございますからたとい草木くさきを分けましても娘の行方ゆくえをお尋ね下さいまし。

何に致せ憎いのはその多襄丸たじょうまるとか何とか申す盗人ぬすびとのやつでございます。

壻ばかりか娘までも………跡は泣き入りて言葉なし

Вчера Такэхиро с моей дочерью отправился в Вакаса. За какие грехи свалилось на нас такое несчастье! Что с моей дочерью? С судьбой зятя я примирилась, но тревога за дочь не дает мне покоя. Я, старуха, молю вас во имя всего святого – обыщите все леса и луга, только найдите мою дочь! Какой злодей этот разбойник Тадземару или как его там! Не только зятя, но и мою дочь... (Плачет, не в силах сказать ни слова.)

あの男を殺したのはわたしです。  
しかし女は殺しはしません。ではどこへ行ったのか? それはわたしにもわからないのです。  
まあお待ちなさい。いくら拷問ごうもんにかかれても知らない事は申されますまい。  
その上わたしもこうなれば卑怯ひきょうな隠し立てはしないつもりです。

Того человека убил я. Но женщину я не убивал. Куда она делась?  
Этого и я тоже не знаю. Постойте!  
Сколько бы вы меня ни пытали, я ведь все равно не смогу сказать то, чего не знаю. К тому же, раз уж так вышло, я не буду трусить и не буду ничего скрывать.

わたしは昨日きのうの午ひる少し過ぎあの夫婦に出会いました。  
その時風の吹いた拍子ひょうしに竿子むしの垂絹たれぎぬが上ったものですからちらりと女の顔が見えたのです。  
ちらりと——見えたと思う瞬間にはもう見えなくなったのですが一つにはそのためもあったのでしょうわたしにはあの女の顔が女菩薩によぼさつのように見えたのです。  
わたしはその咄嗟とっさの間あいだにたとい男は殺しても女は奪おうと決心しました。

Я встретил этого мужчину и его жену вчера, немного позже полудня. От порыва ветра шелковое покрывало как раз распахнулось, и на миг мелькнуло ее лицо. На миг – мелькнуло и сразу же снова скрылось – и, может быть, отчасти поэтому ее лицо показалось мне ликом бодисатвы. И я тут же решил, что завладею женщиной, хотя бы пришлось убить мужчину.

何男を殺すなぞはあなた方の思っているように大した事ではありません。

どうせ女を奪うばうとなれば必ず男は殺されるのです。

ただわたしは殺す時に腰の太刀たちを使うのです。があなた方は太刀は使わないただ権力で殺す金で殺すどうかするとおためごかしの言葉だけでも殺すでしょう。

なるほど血は流れない男は立派りっぱに生きている——しかしそれでも殺したのです。

罪の深さを考えて見ればあなた方が悪いかわたしが悪いかどちらが悪いかわかりません。

皮肉なる微笑しかし男を殺さずとも女を奪う事が出来れば別に不足はない訳です。

いやその時の心もちでは出来るだけ男を殺さずに女を奪おうと決心したのです。

があゝの山科やましなの駅路ではとてもそんな事は出来ません。

そこでわたしは山の中へあゝの夫婦をつれこむ工夫くふうをしました。

これも造作ぞうさはありません。わたしはあゝの夫婦と途みちづれになると向うの山には古塚ふるづかがあるこの古塚を発あばいて見たら鏡や太刀たちが沢山出たわたしは誰も知らないように山の陰の藪やぶの中へそう云う物を埋うずめてあるもし望み手があるならばどれでも安い値に売り渡したい——と云う話をしたのです。

男はいつかわたしの話にだんだん心を動かし始めました。それから——どうです。

欲と云うものは恐いではありませんか？ それから半時はんときもたたない内にあゝの夫婦はわたしと一しょに山路やまみちへ馬を向けていたのです。

わたしは藪やぶの前へ来ると宝はこの中に埋めてある見に来てくれと云いました。

男は欲に渴かわいていますから異存いぞんのある筈はありません。

が女は馬も下りずに待っていると云うのです。

またあゝの藪の茂っているのを見てはそう云うのも無理はありますまい。

わたしはこれも実を云えば思う壺つぼにはまったのですから女一人を残したまま男と藪の中へはいりました。

Вам кажется это страшно? Пустяки, убить мужчину – обыкновенная вещь!

Когда хотят завладеть женщиной, мужчину всегда

убивают. Только я убиваю мечом, что у меня за поясом, а вот вы все не прибегаете к мечу, вы убиваете властью, деньгами, а иногда просто льстивыми словами. Правда, крови при этом не проливается, мужчина остается целехонек – и все-таки вы его

убили. И если подумать, чья вина тяжелей – ваша или моя – кто знает?! (Ироническая усмешка.) Но это не значит, что я недоволен, если удастся завладеть женщиной, не убивая мужчин. А на этот раз я прямо решил завладеть женщиной без убийства. Только на проезжей дороге такой штуки не проделать. Поэтому я придумал, как заманить их обоих в глубь рощи.

Это оказалось нетрудно. Пристав к ним как попутчик, я стал рассказывать, что напротив на горе есть курган, что я его раскопал, нашел там много зеркал и мечей и зарыл все это в роще у горы, чтобы никто не видел, и что, если найдется желающий, я дешево продам любую вещь. Мужчина понемногу стал поддаваться на мои слова. И вот – что бы вы думали!

Страшная вещь алчность! Не прошло и получаса, как они повернули свою лошадь и вместе со мной направились по тропинке к горе.

Когда мы подошли к роще, я сказал, что вещи зарыты в самой чаще, и предложил им пойти посмотреть. Мужчину снедала жадность, и он, конечно, не стал возражать. Но женщина сказала, что она не сойдет с лошади и останется ждать. Это с ее стороны было вполне разумно, так как она видела, что роща очень густая. Все шло как по маслу, и я повел мужчину в чаще, оставив женщину одну.



藪はしばらくの間あいだは竹ばかりです。  
が半町はんちょうほど行った処にやや開いた杉むらがある——わたしの仕事を仕上げるのにはこれほど都合つごうの好い場所はありません。  
わたしは藪を押し分けながら宝は杉の下に埋めてあるともっともらしい嘘をつきました。  
男はわたしにそう云われるともう瘦やせ杉が透いて見える方へ一生懸命に進んで行きます。  
その内に竹が疎まばらになると何本も杉が並んでいる——わたしはそこへ来るが早いかいきなり相手を組み伏せました。  
男も太刀を佩はいているだけに力は相当にあったようですが不意を打たれてはたまりません。  
たちまち一本の杉の根がたへ括くりつけられてしまいました。縄なわですか？  
縄は盗人ぬすびとの有難さにいつ堀を越えるかわかりませんからちゃんと腰につけていたのです。  
勿論声を出させないためにも竹の落葉を頬張ほおばらせればほかに面倒はありません。

わたしは男を片附けてしまうと今度はまた女の所へ男が急病を起したらしいから見に来てくれと云いに行きました。  
これも凶星ずばしに当たったのは申し上げるまでもありますまい。  
女は市女笠いちめがさを脱いだままわたしに手をとられながら藪の奥へはいって来ました。  
ところがそこへ来て見ると男は杉の根に縛しばられている——女はそれを一目見るなりいつのまに懐ふところから出していたかきらりと小刀さすがを引き抜きました。  
わたしはまだ今までにあのくらい気性の烈はげしい女は一人も見ただ事はありません。  
もしその時でも油断していたらば一突きに脾腹ひばらを突かれたでしょう。  
いやそれは身を躲かわしたところが無二無三むにむざんに斬り立てられる内にはどんな怪我けがも仕兼ねなかったのです。  
がわたしも多襄丸たじょうまるですからどうにかこうにか太刀も抜かずにととう小刀さすがを打ち落としました。  
いくら気の勝った女でも得物がなければ仕方ありません。  
わたしはとうとう思い通り男の命は取らずとも女を手に入れる事は出来たのです。

На окраине заросли рос только бамбук.  
Но когда мы прошли около полпути, стали попадаться и криптомерии. Для того, что я задумал, трудно было найти более удобное место. Раздвигая ветви, я рассказывал правдоподобную историю, будто сокровища зарыты под криптомерией. Слушая меня, мужчина торопливо шел вперед, туда, где виднелись тонкие стволы этих деревьев. Бамбук попадался все реже, уже вокруг стояли криптомерии – и тут я внезапно набросился на него и повалил его на землю. И он сразу же оказался привязанным к стволу дерева. Веревка? Какой же разбойник бывает без веревки? Веревка была у меня за поясом – ведь она всегда могла мне понадобиться, чтобы перебраться через изгородь. Разумеется, чтоб он не мог кричать, я забил ему рот опавшими бамбуковыми листьями, и больше с ним возиться было нечего.

Покончив с мужчиной, я вернулся к женщине и сказал ей, что ее спутник внезапно занемог и что ей надо пойти посмотреть, что с ним. Незачем и говорить, что и на этот раз я добился своего. Она сняла свою широкополую шляпу и, не отнимая у меня руки, пошла в глубь рощи. Но когда мы пришли и тому месту, где к дереву был привязан ее муж, едва она его увидела, как сунула руку за пазуху и выхватила кинжал. Никогда еще не приходилось мне видеть такой необузданной, смелой женщины. Не будь я тогда настороже, наверняка получил бы удар в живот. От этого-то я увернулся, но она ожесточенно наносила удары куда попало. Но ведь недаром я Тадземару – мне в конце концов удалось, не вынимая меча, выбить кинжал у нее из рук. А без оружия самая храбрая женщина ничего не может поделаться. И вот я наконец, как и хотел, смог овладеть женщиной, не лишая жизни мужчину.

男の命は取らずとも——そうです。

わたしはその上にも男を殺すつもりはなかったのです。

所が泣き伏した女を後あとに藪の外へ逃げようすると女は突然わたしの腕へ気違いのように縋りつきました。

しかも切れ切れに叫ぶのを聞けばあなたが死ぬか夫が死ぬかどちらか一人死んでくれ二人の男に恥はじを見せるのは死ぬよりもつらいと云うのです。

いやその内どちらにしろ生き残った男につれ添いたい——そうも喘あえぎ喘ぎ云うのです。

わたしはその時猛然と男を殺したい気になりました。

陰鬱なる興奮こんな事を申し上げるときとわたしはあなた方より残酷ざんこくな人間に見えるでしょう。

しかしそれはあなた方があの女の顔を見ないからです。

殊にその一瞬間の燃えるような瞳ひとみを見ないからです。

わたしは女と眼を合せた時たとい神鳴かみなりに打ち殺されてもこの女を妻にしたいと思いました。

妻にしたい——わたしの念頭ねんとうにあったのはただこう云う一事だけです。

これはあなた方の思うように卑いやしい色欲ではありません。

もしその時色欲のほかに何も望みがなかったとすればわたしは女を蹴倒けたおしてもきつと逃げてしまったでしょう。

男もそうすればわたしの太刀たちに血を塗る事にはならなかったのです。

が薄暗い藪の中にじっと女の顔を見た刹那せつなわたしは男を殺さない限りここは去るまいと覚悟しました。

Да, не лишая жизни мужчину. Я и после этого не собирался его убивать. Но когда я хотел скрыться из рощи, оставив лежащую в слезах женщину, она вдруг как безумная вцепилась мне в рукав и, задыхаясь, крикнула: «Или вы умрете, или мой муж... кто-нибудь из вас двоих должен умереть... Быть опозоренной на глазах двоих мужчин хуже смерти... Один из вас должен умереть... а я пойду к тому, кто останется в живых». И вот тогда мне захотелось убить мужчину. (Мрачное возбуждение.) Теперь, когда я вам это сказал, наверно, кажется, что я жестокий человек. Это вам так кажется, потому что вы не видели лица этой женщины. Потому что вы не видели ее горящих глаз. Когда я встретился с ней взглядом, меня охватило желание сделать ее своей женой, хотя бы гром поразил меня на месте. Сделать ее своей женой – только эта мысль и была у меня в голове. Нет, это не была грубая похоть, как вы думаете. Если бы мною владела только похоть, я отшвырнул бы женщину пинком ноги и ушел. Тогда и мужчине не пришлось бы обогреть мой меч своею кровью. Но в то мгновение, когда в сумраке чащи я вгляделся в лицо женщины, я решил, что не уйду оттуда, пока его не убью.



しかし男を殺すにしても卑怯ひきょうな殺し方はしたくありません。

わたしは男の縄を解いた上太刀打ちをしると云いました。

杉の根がたに落ちていたのはその時捨て忘れた縄なのです。

男は血相けっそうを変えたまま太い太刀を引き抜きました。と思うと口も利きかずに憤然とわたしへ飛びかかりました。——その太刀打ちがどうなったかは申し上げるまでもありますまい。

わたしの太刀は二十三合目ごうめに相手の胸を貫きました。

二十三合目に——どうかそれを忘れずに下さい。

わたしは今でもこの事だけは感心だと思っているのです。

わたしと二十合斬り結んだものは天下にあの男一人だけですから。

快活なる微笑わたしは男が倒れると同時に血に染まった刀を下げたなり女の方を振り返りました。

すると——どうですあの女はどこにもいないではありませんか？

わたしは女がどちらへ逃げたか杉むらの間を探して見ました。

が竹の落葉の上にはそれらしい跡あとも残っていません。

また耳を澄ませて見ても聞えるのはただ男の喉のどに断末魔だんまつまの音がするだけです。

Однако хотя я и решил его убить, но не хотел убивать его подло. Я развязал его и сказал: будем биться на мечах. Веревка, что нашли у корней дерева, это и была та самая, которую я тогда бросил. Мужчина с искаженным лицом выхватил тяжелый меч и сразу же, не вымолвив ни слова, яростно бросился на меня. Чем кончился этот бой, незачем и говорить. На двадцать третьем взмахе мой меч пронзил его грудь. На двадцать третьем взмахе – прошу вас, не забудьте этого! Я до сих пор поражаюсь: во всем мире он один двадцать раз скрестил свой меч с моим. (Веселая улыбка.) Как только он упал, я с окровавленным мечом в руках обернулся к женщине. Но – представьте себе, ее нигде не было! Я стал искать среди деревьев. Но на опавших бамбуковых листьях не осталось никаких следов. А когда я прислушался, то услышал только предсмертное хрипенье в горле у мужчины.

## 清水寺に来れる女の懺悔（ざんげ）

Что рассказала женщина на исповеди в храме Кемидзу

事によるとあの女はわたしが太刀打を始めるが  
早いか人の助けでも呼ぶために藪をくぐって逃げ  
たのかも知れない。

——わたしはそう考えると今度はわたしの命です  
から太刀や弓矢を奪ったなりすぐにまたもとの山  
路やまみちへ出ました。

そこにはまだ女の馬が静かに草を食っています。  
その後この事は申し上げるだけ無用の口数くちか  
ずに過ぎますまい。

ただ都みやこへはいる前に太刀だけはもう手放し  
ていました。——わたしの白状はこれだけで  
す。

どうせ一度は樽おうちの梢こずえに懸ける首と  
思っていますからどうか極刑ごっけいに遇わせて  
下さい。昂然こうぜんたる態度

Может быть, когда мы начали биться,  
женщина ускользнула из рощи, чтобы  
позвать на помощь? Как только эта мысль  
пришла мне в голову, я понял, что дело идет  
о моей жизни. Я взял у убитого меч, лук и  
стрелы и сейчас же выбрался на прежнюю  
тропинку. Там все так же мирно щипала  
траву лошадь

женщины. Говорить о том, что было после –  
значит напрасно тратить слова. Только вот  
что: перед въездом в столицу у меня уже не  
было того меча. Вот и все мое признание.

Подвергните меня самой жестокой казни – я  
ведь всегда знал, что когда-нибудь моей  
голове придется торчать на верхушке  
столба. (Вызывающий вид.)

——その紺こんの水干すいかんを着た男はわたしを手ごめにしてしまうと縛られた夫を眺めながら嘲あざけるように笑いました。

夫はどんなに無念だったでしょう。がいくら身悶もだえをしても体中からだじゅうにかかった縄目なわめは一層ひしひしと食い入るだけです。

わたしは思わず夫の側へ転ころぶように走り寄りました。いえ走り寄ろうとしたのです。

しかし男は咄嗟とっさの間あいだにわたしをそこへ蹴倒しました。ちょうどその途端とたんです。

わたしは夫の眼の中に何とも云いようのない輝きが宿っているのを覚さとりしました。

何とも云いようのない——わたしはあの眼を思い出すと今でも身震みぶるいが出ずにはいられません。

口さえ一言いちごんも利きけない夫はその刹那せつなの眼の中に一切の心を伝えたのです。

しかしそこに閃ひらめいていたのは怒りでもなければ悲しみでもない——ただわたしを蔑さげすんだ冷たい光だったではありませんか？

わたしは男に蹴られたよりもその眼の色に打たれたように我知らず何か叫んだぎりとうとう気を失ってしまいました。

その内にやっと気がついて見るとあの紺こんの水干すいかんの男はもうどこかへ行ってしまった。

跡にはただ杉の根がたに夫が縛しばられているだけです。

わたしは竹の落葉の上にやっと体を起したなり夫の顔を見守りました。

が夫の眼の色は少しもさっきと変わりません。やはり冷たい蔑さげすみの底に憎しみの色を見せているのです。

恥しさ悲しさ腹立たしさ——その時のわたしの心の中うちは何と云えば好いかわかりません。

わたしはよろよろ立ち上りながら夫の側へ近寄りました。

Owладев мною, этот мужчина в синем обернулся к моему связанному мужу и насмешливо захохотал. Как тяжело, наверно, было мужу! Но как он ни извивался, опутывавшая его веревка только глубже врезалась в тело. Я невольно вся подалась к нему – нет, я только хотела податься. Но тот мужчина мгновенно пинком ноги швырнул меня на землю. И вот тогда это и случилось. В этот миг я увидела в глазах мужа какой-то неописуемый блеск. Неописуемый... даже теперь, вспоминая его глаза, я не могу подавить в себе дрожь. Не в силах выговорить ни единого слова, муж в это мгновение излил всю свою душу во взгляде. Но его глаза выражали не гнев, не страдание – в них сверкало холодное презрение ко мне, вот что они выражали! Не от пинка того мужчины, а от ужаса перед этим взглядом я, не помня себя, вскрикнула и лишилась чувств.

Когда я пришла в себя, того мужчины в синем уже не было. И только к стволу криптомерии по-прежнему был привязан мой муж. С трудом поднимаясь с опавших бамбуковых листьев, я пристально смотрела ему в лицо. Но взгляд его нисколько не изменился. Его глаза по-прежнему выражали холодное презрение и затаенную ненависть. Не знаю, как сказать, что я тогда почувствовала... и стыд, и печаль, и гнев... Шатаясь, я поднялась и подошла к мужу.

「あなた。もうこうなった上はあなたと御一しょには居られません。  
わたしは一思いに死ぬ覚悟です。しかし——しかしあなたもお死になすって下さい。  
あなたはわたしの恥はじを御覧になりました。  
わたしはこのままあなた一人お残し申す訳には参りません。」  
わたしは一生懸命にこれだけの事を云いました。  
それでも夫は怠いまわしようにわたしを見つめているばかりなのです。  
わたしは裂さけそうな胸を抑えながら夫の太刀たちを探しました。  
があ盗人ぬすびとに奪われたのでしょうか太刀は勿論弓矢さえも藪の中には見当りません。  
しかし幸い小刀さすがだけはわたしの足もとに落ちていたのです。  
わたしはその小刀を振り上げるともう一度夫にこう云いました。「ではお命を頂かせて下さい。  
わたしもすぐにお供します。」

夫はこの言葉を聞いた時やっと唇くちびるを動かしました。勿論口には笹の落葉が一ぱいにつまっていますから声は少しも聞えません。  
がわたしはそれを見るとたちまちその言葉を覚りました。夫はわたしを蔑んだまま「殺せ。」と一言ひとこと云ったのです。  
わたしはほとんど夢うつつの内に夫の標はなだの水干の胸へずぶりと小刀さすがを刺し通しました。

「 Слушайте! После того, что случилось, я не могу больше оставаться с вами. Я решила умереть. Но... но умрете и вы. Вы видели мой позор. После этого я не могу оставить вас в живых». Вот что я ему сказала, как ни было это трудно. И все-таки муж по-прежнему смотрел на меня с отвращением. Сдерживая волнение, от которого грудь моя готова была разорваться, я стала искать его меч. Но, вероятно, все похитил разбойник – не только меча, но даже и лука и стрел нигде в чаще не было видно. Только кинжал, к счастью, валялся у моих ног. Я занесла кинжал и еще раз сказала мужу: «Теперь я лишу вас жизни. И сейчас же последую за вами».

Когда муж услышал эти слова, он с усилием пошевелил губами. Разумеется, голоса не было слышно, так как рот у него был забит бамбуковыми листьями. Но когда я посмотрела на его губы, то сразу все поняла, что он сказал. Все с тем же презрением ко мне муж проговорил одно слово: «Убивай». Почти в беспамятстве я глубоко вонзила кинжал в его грудь под бледно-голубым суйканом.

## 巫女（みこ）の口を借りたる死霊の物語

Что сказал устами прорицательницы дух убитого

わたしはまたこの時も気を失ってしまったのでしょう。

やっとあたりを見まわした時には夫はもう縛られたままとくに息が絶えていました。

その蒼ざめた顔の上には竹に交まじった杉むらの空から西日が一すじ落ちているのです。

わたしは泣き声を呑みながら死骸しがいの縄を解き捨てました。

そうして——そうしてわたしがどうなったか？

それだけはもうわたしには申し上げる力もありません。

とにかくわたしはどうしても死に切る力がなかったのです。

小刀さすがを喉のどに突き立てたり山の裾の池へ身を投げたりいろいろな事もして見ましたが死に切れずにこうしている限りこれも自慢じまんにはなりません。

寂しき微笑わたしのようには腑甲斐ふがないものは大慈大悲の観世音菩薩かんぜおんぼさつもお見放しなすったものかも知れません。

しかし夫を殺したわたしは盗人ぬすびとの手ごめに遇ったわたしは一体どうすれば好いのでしょうか？

一体わたしは——わたしは——突然烈しき歎息すりなき

Кажется, тут я опять потеряла сознание. Когда, очнувшись, я оглянулась кругом, муж, по-прежнему связанный, уже не дышал. Сквозь густые ветви криптомерий, сплетенные со стволами бамбука, на его бледное лицо упал луч заходящего солнца. Подавляя рыдания, я развязала веревку на трупе. И потом... что стало со мной потом? Об этом у меня нет сил говорить. Что я ни делала, я не могла найти в себе силы умереть. Я подносила кинжал к горлу, я пыталась утопиться в озере у подножья горы, я пробовала... Но вот не умерла, осталась живой, и этим мне не приходится гордиться. (Грустная улыбка.) Может быть, милосердная, сострадательная богиня Каннон отвернулась от такого ничемного существа, как я. Но что же мне делать, мне, убившей своего мужа, обесчещенной разбойником, что мне делать? Что мне... мне... (Внезапные отчаянные рыдания.)



盗人はじっと妻を見たまま殺すとも殺さぬとも返

Разве хоть когда-нибудь такие гнусные слова касались человеческого слуха? Разве хоть когда-нибудь... (Внезапный взрыв язвительного хохота.) Услышав эти слова, даже разбойник побледнел. «Убейте его!» – кричала жена, цепляясь за его рукав. Пристально взглянув на нее, разбойник не ответил ни «да», ни «нет» и вдруг пинком швырнул ее на опавшие листья. (Снова взрыв язвительного хохота.)

盗人は妻が逃げ去った後のち太刀たちや弓矢を取り上げると一箇所だけおれの縄なわを切った。「今度はおれの身の上だ。」——おれは盗人が藪の外へ姿を隠してしまう時にこう呟つぶやいたのを覚えている。

その跡はどこも静かだった。いやまだ誰かの泣く声がある。おれは縄を解きながらじっと耳を澄ませて見た。がその声も気がついて見ればおれ自身の泣いている声だったではないか？三度みたたび長き沈黙おれはやっと杉の根から疲れ果てた体を起した。おれの前には妻が落した小刀さすがが一つ光っている。おれはそれを手にとると一突きにおれの胸へ刺さした。何か腥なまぐさい塊かたまりがおれの口へこみ上げて来る。が苦しみは少しもない。ただ胸が冷たくなると一層あたりがしんと静まった。ああ何と云う静かさだろう。この山陰やまかげの藪の空には小鳥一羽囀さえずりに来ない。ただ杉や竹の杪うらに寂しい日影が漂ただよっている。日影が——それも次第に薄れて来る。——もう杉や竹も見えない。おれはそこに倒れたまま深い静かさに包まれている。

その時誰か忍び足におれの側へ来たものがある。おれはそちらを見ようとした。がおれのまわりにはいつか薄闇うすやみが立ちこめている。誰か——その誰かは見えない手にそっと胸の小刀さすがを抜いた。同時に、おれの口の中にはもう一度血潮が溢あふれて来る。おれはそれぎり永久に中有ちゅううの闇へ沈んでしまった。

Когда жена убежала, разбойник взял мой меч, лук и стрелы и в одном месте разрезал на мне веревку. Помню, как он пробормотал, скрываясь из рощи: «Теперь надо подумать и о себе».

Когда он ушел, всюду кругом стало тихо. Нет, не всюду – рядом еще слышались чьи-то рыдания. Снимая с себя веревку, я внимательно прислушался. И что же? Я понял, что это рыдаю я сам. (Третий раз долгое молчание.) Наконец я с трудом отделил свое измученное тело от ствола. Передо мной блестел кинжал, оброненный женой. Я поднял его и одним взмахом вонзил себе в грудь. Я почувствовал, как к горлу подкатил какой-то кровавый клубок, но ничего мучительного в этом не было. Когда грудь у меня похолодела, кругом стало еще тише. О, какая это была тишина! В этой горной роще не щебетала ни одна птица. Только на стволах криптомерий и бамбука горели печальные лучи закатного солнца. Закатного солнца... Но и они понемногу меркли. Уже не видно стало ни деревьев, ни бамбука. И меня, распростертого на земле, окутала глубокая тишина.

И вот тогда кто-то тихонько подкрался ко мне. Я хотел посмотреть, кто это. Но все кругом застлал сумрак. И кто-то... этот кто-то невидимой рукой тихо вынул кинжал у меня из груди. В тот же миг рот у меня опять наполнился хлынувшей кровью. И после этого я навеки погрузился во тьму небытия.